

CONTRACT ON COOPERATION 02/2012 SF

under the 269:2 of the Commercial code

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI 02/2012 SF

Podľa ust. § 269:2 Obchodného zákonníka

I. CONTRACTUAL PARTIES**1/ OWNER:****Carlton Property, s.r.o.**, Hviezdoslavovo nám. 3, 811 02 Bratislava

Company Registration No. 36 860 492

Tax Registration No. 2022697622

VAT Registration No. SK7020000251

registered: in the Business register of the District Court Bratislava I in Section Sro, under Excerpt Number 54960/B

Represented by: Ján Bukovský, authorized person
Ladislav Tručka, authorized person**2/ USER:****Slovenská filharmónia**, Medená 3, 816 01 Bratislava

Company Registration No. 164 704

VAT Registration No. SK2020829932

Represented by: Marián Lapšanský, General Director

I. ZMLUVNÉ STRANY**1/ MAJITEĽ:****Carlton Property, s.r.o.**, Hviezdoslavovo nám. 3, 811 02 Bratislava

IČO: 36 860 492

DIČ: 2022697622

IČ DPH: SK7020000251

zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, vložka číslo 54960/B

zastúpený: Jánom Bukovským, splnomocnenou osobou
Ladislavom Tručkom, splnomocnenou osobou**2/ UŽÍVATEĽ:****Slovenská filharmónia**, Medená 3, 816 01 Bratislava

IČO: 164 704

IČ DPH: SK2020829932

zastúpený: Marián Lapšanský, generálny riaditeľ

II. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- The purpose of this Agreement is provision of the parking facilities in the Owner's underground parking garage in Bratislava, Hviezdoslavovo nám. (the "Carlton Garage"), that is
 - 5 Non-reserved parking spaces and
 - fee discount for the first parking hour for the visitors of performances of the Slovak Philharmony

II. PREDMET ZMLUVY

- Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie parkovacieho miesta v podzemnej garáži majiteľa v Bratislave, Hviezdoslavovo nám. (ďalej len „garáž Carlton“), ktoré je
 - 5 nevyhradených parkovacích miest a
 - zľavy na parkovnom prvej parkovacej hodiny pre návštevníkov koncertov Slovenskej filharmónie

III. PURPOSE OF THE AGREEMENT

- The purpose of the contract is the agreement of the contractual parties on conditions in the course of provision of their reciprocal services.

III. ÚČEL ZMLUVY

- Účelom zmluvy je dohoda zmluvných strán o podmienkach za akých si zmluvné strany budú vzájomne poskytovať služby

IV. ADVANCE PAYMENT AND CONDITIONS OF PAYMENT AND DISCOUNT

- Parking spaces are provided for agreed compensation in the form of marketing activities, listed in the Attachment No. 1 to the Agreement (dependent contract).
- Five (5) non - reserved parking spaces shall be provided exclusively for cars that are fully permitted .
- The fee discount means first parking hour free of charge, that can be applied either by presenting the ticket from the performance or the parking ticket marked with the Slovak Philharmony stamp in the cash desk of the garage.

IV. PODMIENKY POSKYTNUTIA PARKOVACÍCH MIEST A ZĽAVY

- Parkovacie miesta sa poskytujú za dohodnutú kompenzáciu vo forme marketingových aktivít, uvedených v prílohe č. 1 k zmluve (závislá zmluva) .
- Päť (5) nevyhradených parkovacích miest sa poskytuje výhradne pre autá s povolením .
- Zľavou na parkovnom sa rozumie prvá parkovacia hodina zdarma, ktorú si je možné uplatniť buď po predložení lístka z predstavenia alebo parkovacieho lístka označeného pečiatkou Slovenskej filharmónie v pokladni parkoviska.

V. TERM OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement is made for a definite period of **twelve (12) months**, commencing on **June 01, 2012**.

V. TRVANIE ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na určitý čas, a to na dobu **dvanaásť (12) mesiacov**, počnúc **1. júnom roku 2012**.

VI. PARKING KEY CARD

1. The Operator shall provide to User, for the purposes to use **5 non – reserved parking places** the Parking key.
The Parking Key Card is to open the parking gate when entering and exiting the Carlton Garage. Whenever so requested by the Operator, and/or by its employees, the User must show his/her Key Card, and return the Key Card, free of any damage, to the Operator upon expiry of the term of this Agreement, no later than **Five (5) working days** after the termination of the period of time that was pre-paid..
2. The Parking Key Card is made of plastic and should not, therefore, be exposed to sun, heat or electromagnetic elements. Any loss or damage of the Key Card must be reported to the Operator, without delay.
3. Any Key Card which has been lost, damaged or used illegally may be immediately blocked by the Operator.

VI. PARKOVACIA KARTA

1. Prevádzkovateľ poskytne užívateľovi Parkovaciu kartu na užívanie **5 nevyhradených parkovacích miest**.
Parkovacia karta slúži na otváranie brány pri vjazde a výjazde z garáže Carlton. Na výzvu prevádzkovateľa a/alebo jeho zamestnancov musí užívateľ ukázať svoju parkovaciu kartu a nepoškodenú ju odovzdať po uplynutí platnosti tejto zmluvy prevádzkovateľovi, a to najneskôr **päť (5) pracovných dní** po skončení predplateného obdobia.
2. Parkovacia karta je vyrobená z umelej hmoty a preto by nemala byť vystavená slnku, teplu alebo elektromagnetickým prvkom. Akúkoľvek stratu alebo poškodenie parkovacej karty treba bezodkladne nahlásiť prevádzkovateľovi.
3. V prípade straty, krádeže alebo nedovoleného spôsobu použitia parkovacej karty je prevádzkovateľ oprávnený okamžite danú parkovaciu kartu zablokovať.

VII. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

1. The Owner and the Operator agree to provide parking for the User according to the conditions of this Agreement, and to keep and maintain the Carlton Garage in the condition required under this Agreement and required by the relevant authorities.
2. The User is not allowed to rent, lease, sell or lend the Key Card or his /her pre-paid parking to any other person or party. In the event of any breach of this obligation, the Owner shall have the right to withdraw this Agreement, with immediate effect, in which case any pre-paid rent would be forfeited as the contractual penalty.
3. The User hereby acknowledges that he/she understands the Parking Rules for Customers, attached hereto, which must be adhered to and complied with, without exception. The Parking Rules shall be visibly displayed in the Carlton Garage.
4. User may not to delegate the rights and obligations from this contract to any third party.

VII. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Majiteľ a prevádzkovateľ sa zaväzujú poskytovať užívateľovi parkovacie miesto podľa podmienok tejto zmluvy ako aj udržiavať a zachovávať garáž Carlton v stave dohodnutom v tejto zmluve a vyžadovanom príslušnými orgánmi.
2. Užívateľ nemôže svoju parkovaciu kartu alebo parkovacie miesto prenajať, predáť alebo požičať inej osobe alebo tretej strane. V prípade porušenia tejto povinnosti bude mať majiteľ právo odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitou platnosťou a zaplatené predplatné v takom prípade prepadne v prospech majiteľa ako zmluvná pokuta.
3. Užívateľ týmto potvrdzuje, že rozumie priloženým pravidlám parkovania pre zákazníkov, ktoré musí dodržiavať a riadiť sa nimi bez výnimky. Pravidlá parkovania sa musia nachádzať v garáži Carlton na viditeľnom mieste.
4. Užívateľ nemôže postúpiť svoje práva a povinnosti z tejto zmluvy na tretiu osobu.

VIII. TERMINATION

1. The Owner can withdraw this Agreement before the expiration of the term, if:
 - a) the User has breached any of its obligations under the Agreement,
 - b) The Carlton Garage has been closed or modified in such a manner such that the parking spaces can no longer be duly managed in compliance with this Agreement.

VIII. UKONČENIE ZMLUVY

1. Majiteľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v nasledovných prípadoch:
 - a) užívateľ porušil ktorúkoľvek povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy,
 - b) garáž Carlton je zatvorená alebo upravovaná spôsobom, ktorý neumožňuje náležité spravovanie parkovacieho miesta v súlade s touto zmluvou.

- | | |
|--|--|
| <p>c) if the User shall not perform his obligations raised from the dependent contract set forth above in the Attachment No I to this contract .</p> <p>3. The User can withdraw this Agreement before the expiration of the term, if:</p> <p>a) the Owner has frequently breached any of its obligations under the Agreement,</p> <p>b) The subject spaces become unfit for the agreed use.</p> | <p>c) ak si užívateľ neplní svoje záväzky zo závislej zmluvy , uvedenej v prílohe č. 1 k tejto zmluve</p> <p>3. Užívateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v nasledovných prípadoch:</p> <p>a) majiteľ opakovane porušil ktorúkoľvek povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy,</p> <p>b) predmetné miesta sa stali nevyhovujúcimi na dohodnutý účel.</p> |
|--|--|

IX. FINANCIAL SETTLEMENT

1. The claim amount which is provided according this contract from the side of the Owner shall represent the amount of **11.949,60 EUR incl.VAT / 12 months.**
2. The Contractual parties understand , that both are VAT payers. After the expiration of this contract , both parties will issue the invoice for the rendered performances in favor of the another Contractual party
3. Contractual parties have agreed that the tax base and the business rate (respectively from the particular performances) which are the subject to this Contract and the dependent contract shall not be fixed , because the Owner shall reduce the price of the performance after the origin of the tax liability in the face of the User . The contractual parties will make only fiscal adjustment without any further tax liabilities (article 25 ; 6 of the Act No 222/2004 Coll on VAT) .
4. The Contractual parties have agreed that based on delivered invoices they will mutually set off the agreed claims .
5. None of the Contractual parties shall be entitled to transfer any eventual receivables towards the second contractual party to any third party without the prior written consent of the second contractual party - under the consequence of invalidity of any such act. The subject of this contract must not become a pledge of any kind.
6. The Agreement is valid from the date of signing by contractual parties, subject to mandatory disclosure under the Act No. 211/2000 Z.z. the Freedom of Information Act, as amended, and is effective the day following its publication.

IX. FINANČNÉ ZÚČTOVANIE

1. Hodnota plnenia zo strany majiteľa, ktoré je poskytované podľa tejto zmluvy, predstavuje čiastku výške **11.949,60 EUR s DPH / za 12 mesiacov.**
2. Zmluvné strany rozumejú, že sú obe platcami DPH. Zmluvné strany sa dohodli na mesačnej fakturácii
3. Zmluvné strany sa dohodli, že základ dane a daň z plnenia (resp. jednotlivých plnení), ktoré sú predmetom tejto zmluvy a zmluvy závislej sa nemusi opraviť, nakoľko majiteľ zníži cenu plnenia po vzniku daňovej povinnosti voči užívateľovi. Medzi zmluvnými stranami dôjde len k finančnému vyrovnaniu bez ďalších daňových povinností (§ 25 ods. 6 zákona č. 222/2004 Z.z. o DPH).
4. Zmluvné strany sa dohodli, že na základe doručených faktúr si vzájomne započítajú dohodnuté plnenia.
5. Žiadna zo zmluvných strán nie je oprávnená postúpiť prípadné pohľadávky voči druhej strane tretej osobe, bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany- pod následkom neplatnosti takéhoto úkonu. Obsah tejto zmluvy sa nesmie stať akýmkoľvek zabezpečovacím prostriedkom.
6. Zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

X. FINAL PROVISIONS

1. Any relations of the Parties not regulated by this Agreement shall be governed by the relevant provisions of the Commercial Code and any related regulation of the Slovak Law.

X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacimi ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.

- | | |
|---|--|
| <p>2. The Owner shall have no liability vis-à-vis the User when Force Majeure and/or any other unforeseen, material event should partially or completely prohibit the carrying out of their obligations hereunder. Force Majeure and other unforeseen, material events shall be deemed to include: exceptional events related to the weather and the environment such as frost, snow, storms, fire, flood or explosions etc., irrespective of the cause of such event(s). This shall also include events such as strikes or interruption of operations due to technical reasons.</p> <p>3. Any modifications to this Agreement must be in the written form to be deemed valid.</p> <p>4. This Agreement is made in Two (2) bilingual originals, in English and in Slovak. Each of contracting parties shall receive One (1) original. In the event of any discrepancies between the Slovak and English versions, the Slovak version shall govern.</p> <p>5. Each party to this Agreement hereby agrees to keep the terms and conditions hereof strictly confidential, subject to the provisions of Article IX, Section 6.</p> <p>6. Having read and understood the Agreement, the Parties hereby signify their acceptance of all of the terms and conditions hereof by signing below.</p> | <p>2. Majiteľ nenesie žiadnu zodpovednosť voči užívateľovi v prípade, ak vyššia moc a/alebo iné nepredvídané závažné udalosti čiastočne alebo úplne zabránia vykonávaniu ich záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy. Za vyššiu moc a iné nepredvídané závažné udalosti sa považujú: výnimočné udalosti súvisiace s počasím a prírodou, ako napr. mráz, sneh, búrky, požiar, povodeň alebo výbuch atď., a to bez ohľadu na príčinu ich vzniku. Medzi takého udalosti patria aj štrajky alebo prerušenie prevádzky z technických dôvodov.</p> <p>3. Akákoľvek zmena tejto zmluvy sa bude považovať za platnú, iba ak je v písomnej forme.</p> <p>4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) dvojjazyčných rovnopisoch, v anglickom a v slovenskom jazyku. Každá zo zmluvných strán dostane jeden (1) originál. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a anglickou verzou tejto zmluvy bude rozhodujúce jej slovenské znenie.</p> <p>5. Zmluvné strany sa dohodli, že zachovávajú mlčanlivosť o podmienkach tejto zmluvy, s prihliadnutím na ustanovenie článku IX, bod 6.</p> <p>6. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak toho, že súhlasia s podmienkami v nej uvedenými ju podpísali.</p> |
|---|--|

Signed in Bratislava on the 21st. Day of June, 2012.

Podpísané v Bratislave, dňa 21.6.2012

On behalf of / V mene:
Name/ Meno:

the Owner / Majiteľ
Ján Bukovský
Ladislav Tručka

the User / Užívateľ
Marian Lapšanský

CARLTON GARAGE OPERATING RULES

The following operating rules are issued by Carlton Property, s.r.o., with its registered office at Hviezdoslavovo nám. 3, 811 02, Bratislava, identification No. 36 860 492, registered with Business register of the District Court Bratislava I in Section Sro, Insert 54960/B ("Owner" or "Operator") for the use of parking spaces in the underground garage Reg. No. 6666 located on land parcels No.'s 21378/7, 21378/12, 21378/22, 21378/25 in the cadastral area Staré Mesto, registered on title deed No. 3389 ("Carlton Garage"). By entering the Carlton Garage the user acknowledges these operating rules known to him and undertakes to comply with them.

1. The user of the Carlton Garage can use one (1) parking space available for one (1) motor vehicle for a fixed fee. Anyone using more than one parking space for one vehicle shall pay the total sum of the spaces actually used.
2. Unless otherwise provided, the user can park in the Carlton Garage only during Carlton Garage operating hours. Operating hours are placed visibly in the Carlton Garage premises. User has had concluded Agreement on the Subscription of Parking Space has right to 24-hours access to the Carlton Garage.
3. If a user is planning to park vehicle for a period longer than 24 hours in the Carlton Garage, he/she must notify the Operator in writing. This rule shall not apply to the users with Agreement on the Subscription of Parking Space.
4. With the exception of the Operator's staff, the only persons allowed to move about in the Carlton Garage premises shall be the holders of parking tickets or parking cards, which must be presented when requested by the Operator's staff. The user must follow the instructions of the Operator's staff and/or security guards.
5. While driving inside the Carlton Garage premises, user must drive with the parking lights on and strictly follow the traffic signs and other traffic rules. The maximum driving speed is 10 km/hour.
6. The engine must be turned off when waiting in line or after the vehicle has parked.
7. The use of snow chains or nail tires within the Carlton Garage is strictly forbidden. The user shall pay any damage caused as a result of the violation of this rule.
8. No vehicle without a valid registration/license plate can park in the Carlton Garage.
9. Except for vehicle, no objects (such as tires, trailers or any other items) can be left in the parking lot.
10. While parked, vehicle must be locked without any valuables left in the vehicle. No person or animal can remain in the vehicle while parked.
11. The washing of vehicle or performance of any repairs is strictly forbidden in the Carlton Garage premises.
12. In the event that a user parks in contradiction with the determinate and agreed conditions, the Operator has the right to use a clumper or remove the vehicle or have the vehicle removed at the exclusive cost of the user. The Operator shall always choose the alternative most appropriate or economical in the given circumstances. User is required, before taking the vehicle, to physically make sure that onto the vehicle is not installed a clumper. The Operator is not liable for any damages arising from a breach of user's obligations in connection with this Section 12.
13. The Operator can choose any of the alternatives listed above in Section 12. in the circumstances when:
 - a. a parked vehicle obstructs traffic
 - b. a vehicle is parked in the lot reserved for the handicapped customers
 - c. a vehicle is parked in a reserved space which is not dedicated to the user

PREVÁDZKOVÝ PORIADOK GARÁŽE CARLTON

Tento prevádzkový poriadok je vydaný spoločnosťou Carlton Property, s.r.o., so sídlom Hviezdoslavovo nám. 3, 811 02 Bratislava, identifikačné číslo 36 860 492, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., Oddiel Sro, vložka číslo 54960/B („Majiteľ“ alebo „Prevádzkovateľ“) pre užívanie parkovacích miest v podzemnej garáži súpisné číslo 6666 na parcelách č. 21378/7, 21378/12, 21378/22, 21378/25 v katastrálnom území Staré Mesto, zapísanej na LV č. 3389 ("Garáž Carlton"). Vstupom/vjazdom do Garáže Carlton užívateľ uznáva tento prevádzkový poriadok, s ktorým sa oboznámil a súhlasí s jeho dodržiavaním.

1. Užívateľ Garáže Carlton má k dispozícii jedno (1) miesto na parkovanie jedného (1) motorového vozidla za stanovený poplatok. Pri použití viac ako jedného parkovacieho miesta jedným vozidlom je užívateľ povinný zaplatiť poplatok za skutočne obsadené parkovacie miesta.
2. Užívateľ má prístup do Garáže Carlton len počas prevádzkových hodín Garáže Carlton, ak nebude dohodnuté inak. Prevádzkové hodiny sú vyvesené na dobre viditeľnom mieste v priestoroch Garáže Carlton. Užívateľ, ktorý s Majiteľom uzavrel Zmluvu o predplatení parkovacieho miesta má právo 24-hodinový prístup do Garáže Carlton.
3. V prípade, že užívateľ hodlá zaparkovať vozidlo v Garáži Carlton na dobu viac než 24 hodín, je povinný túto skutočnosť písomne oznámiť Prevádzkovateľovi. Táto povinnosť sa nevzťahuje na užívateľov na základe Zmluvy o predplatení parkovacieho miesta.
4. Okrem pracovníkov Prevádzkovateľa sa v priestoroch Garáže Carlton môžu pohybovať len osoby s platným vstupným lístkom alebo parkovacou kartou, ktorými na výzvu pracovníkov Prevádzkovateľa je užívateľ Garáže Carlton povinný preukázať sa. Užívateľ je povinný dodržiavať pokyny pracovníkov Prevádzkovateľa a strážnej služby.
5. Počas jazdy v priestoroch Garáže Carlton je užívateľ povinný rozsvietiť parkovacie svetlá svojho vozidla a prísne dodržiavať dopravné značenia a pravidlá cestnej premávky. Maximálna povolená rýchlosť vozidiel je 10 km/hod.
6. Pri státi v rade alebo na mieste parkovania je užívateľ povinný vypnúť motor vozidla.
7. Užívanie snehových reťazí a pneumatík s klincami v priestoroch Garáže Carlton je prísne zakázané. Užívateľ je povinný nahradiť všetky škody vzniknuté následkom nedodržania tohto zákazu.
8. V Garáži Carlton nesmie parkovať vozidlo, ktoré nemá platnú štátnu poznávaciu značku.
9. Na parkovacích miestach, okrem vozidla, nesmie byť umiestnený žiadny iný objekt (pneumatiky, privesy alebo akékoľvek iné predmety).
10. Počas parkovania musí byť motorové vozidlo uzamknuté a bez ponechaných cenností. Počas parkovania sa vo vozidle nesmie zdržovať žiadna osoba ani zvieratá.
11. V priestoroch Garáže Carlton sa prísne zakazuje umývať vozidlo alebo vykonávať práce akéhokoľvek druhu.
12. Ak užívateľ parkuje v rozpore so stanovenými a dohodnutými podmienkami, Prevádzkovateľ má právo na použitie zariadenia na znehybnenie vozidla/kolesa, premiestnenie vozidla alebo jeho odtiahnutie na výlučné náklady užívateľa. Z týchto možností si vyberie Prevádzkovateľ v danom prípade najúčelnejšie a najhospodárnejšie riešenie. Užívateľ je povinný vždy pred nastúpením do vozidla fyzicky sa presvedčiť, či na vozidle nie je nainštalované zariadenie na znehybnenie vozidla/kolesa. Prevádzkovateľ nezodpovedá za žiadne škody vzniknuté porušením povinností užívateľa v súvislosti s týmto bodom 12.
13. Prevádzkovateľ je oprávnený postupovať podľa predchádzajúceho bodu 12. najmä v nasledovných prípadoch, ak ide o:
 - a. parkovanie narúšajúce premávku
 - b. parkovanie na mieste vyhradenom pre telesne postihnuté osoby
 - c. parkovanie na rezervovaných miestach, ktoré nie sú určené pre užívateľa

- d. a vehicle is parked on the traffic island
 - e. a vehicle is parked across two or more lots
 - f. a vehicle has no valid registration/license plate
 - g. parking exceeds 24 hours without written notice made to the Operator
14. If a clamper is used, the user must pay the daily maximum Carlton Garage parking fee multiplied by a factor of nine (9) for each even started day of its immobility.
15. In case the user breaches these operating rules otherwise than mentioned in Section 13., the user shall pay a penalty in the amount of two [2] times daily maximum Carlton Garage parking fee.
16. In the case of any failure or traffic accident, the user is required to provide all assistance necessary for maintaining and/or restoring due operation of the Carlton Garage premises.
17. The relationship between the Owner and user shall be governed by the Commercial Code. The Owner shall not be liable for damage or theft of the user's vehicle.
18. The user of the Carlton Garage has first five (5) minutes from the entry into the Carlton Garage free of charge. This time period is given for unpaid exit from the Carlton Garage in case the user entered into the Carlton Garage by mistake or after becoming aware of these operating rules he/she disagrees with, and therefore is not willing to park in the Carlton Garage.
19. After payment of the parking fee the user has ten (10) minutes for exit from the Carlton Garage. After this time the additional parking fee shall be charged to user. Parking fee is normally calculated per one (1) hour.
20. These operating rules are made in bilingual version in English and Slovak languages. In the event of any discrepancies between the Slovak and English language versions, the Slovak language version shall govern.
- d. parkovanie na dopravnom ostrovčeku
 - e. parkovanie na dvoch alebo viacerých parkovacích miestach
 - f. parkovanie s vozidlom bez platnej ŠPZ
 - g. parkovanie po dobu viac než 24 hodín bez písomného oznámenia tejto skutočnosti Prevádzkovateľovi.
14. V prípade použitia zariadenia na znehybnenie vozidla/kolesa je užívateľ povinný zaplatiť za každý aj začatý deň znehybnenia 9-násobok maximálneho denného poplatku za parkovanie v Garáži Carlton.
15. Ak užívateľ porušuje tento prevádzkový poriadok inak ako je uvedené v v bode 13., zaplatí zmluvnú pokutu vo výške dvojnásobku [2] násobku maximálneho denného poplatku za parkovanie v Garáži Carlton.
16. V prípade nehody je užívateľ povinný poskytnúť potrebnú súčinnosť k zachovaniu či obnoveniu riadnej prevádzky priestorov Garáže Carlton.
17. Právny vzťah Majiteľa a užívateľa sa riadi Obchodným zákonníkom. Majiteľ nezodpovedá za škodu alebo krádež vozidla užívateľa.
18. Užívateľ Garáže Carlton má prvých päť (5) minút od vjazdu do Garáže Carlton zdarma. Tento čas je určený na bezplatný výjazd z Garáže Carlton v prípade, že užívateľ vošiel do Garáže Carlton omylom alebo po oboznámení sa s týmto prevádzkovým poriadkom s ním nesúhlasí a teda nemá záujem v Garáži Carlton parkovať.
19. Po zaplatení parkovného má užívateľ desať (10) minút na výjazd z priestorov Garáže Carlton. Po tomto čase sa užívateľovi účtuje ďalšie parkovanie. Parkovné je štandardne stanovené na jednu (1) hodinu.
20. Tento prevádzkový poriadok je vyhotovený dvojazyčnej verzii v anglickom a slovenskom jazyku. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou bude rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku.

1. In terms of the Contract on Parking Space Provision the User ensures the following:
 - a) black-white logo of the Owner - in compliance with the pattern as posed by the Owner - on the monthly posters of the Slovak Philharmony for during the period of contract, in parameters 40x25mm , on minimum quantity of pieces of the posters 80 – 160, that will be located at posting areas mostly downtown, send by mail and distributed to the hotels, cultural institutions and the like
 - b) advertisement of the Owner (in the wording submitted by the Owner) - in the all-season bulletin in parameters 210 x 148 mm, on one page of the bulletin , in the minimum expenditure of 1200 - 1500 pieces
 - c) presentation of logo of the Owner at the web site of the Slovak Philharmony - in the form agreed by the Owner (minimum size of logo 4x4cm) , during the whole period of duration of the Contract ,
 - d) logo of the Owner- in compliance* with the pattern as posed by the Owner in the lower lobby of the Slovak Philharmony, alt. in the premises of Reduta dressing rooms - in parameters 40x25cm , during the whole period of duration of the Contract .
 - e) 2 subscriber tickets to cycle D – Music of three centuries and 2 subscriber tickets to cycle HM – Music mosaic . In exceptional cases 2 other places on request, at least 3- 4 days in advance.
 - f) Black/white logo of the owner – for bi-monthly program folders of the Slovak Philharmony in the expenditure 1000 – 1500 copies (3 – 4 x per concert season), distributed free of charge
 2. The Owner is entitled to approve in advance any placement, the form, visage and so on of his business name, logo, or his trademark before whatever propagation of his company will be published . User must submit to the Owner for approval the placement of his business name, logo or trademark on due time.
 3. The claim amount which is provided according this Attachment No 1 to the Contract from the side of the User shall represent the amount of 11.949,60 EUR incl.VAT / 12 months. Contracting parties
1. V súlade so Zmluvou o poskytnutí parkovacích miest Užívateľ zabezpečí mesačne nasledovné propagačné služby:
 - a) čiernobiele logo majiteľa, podľa predlohy predloženej majiteľom – na vydaných mesačných plagátoch Slovenskej filharmónie počas trvania zmluvy , o rozmeroch 40x25 mm, na minimálnom počte kusov 80 - 160 plagátov, ktoré budú rozmiestnené na výlepových plochách prevažne v centre mesta, rozposielané poštou a distribuované do hotelov, kult. inštitúcií a pod.
 - b) inzerát majiteľa (v texte predloženom majiteľom) - v celosezónnom bulletine o rozmeroch 210 x 148 mm, v rozsahu 1 strany, v minimálnom náklade 1200 - 1500 kusov
 - c) prezentácia loga majiteľa na web stránke Slovenskej filharmónie - vo forme schválenej majiteľom (v minimálnom rozsahu logo 4x4 cm), počas celej doby trvania zmluvy
 - d) logo majiteľa – dodané majiteľom - v dolnom foyeri Slovenskej filharmónie, resp. v priestoroch šatní Reduty - o rozmeroch 40x25 cm, počas celej doby trvania zmluvy.
 - e) 2 abonentky na cyklus D – Hudba troch storočí a 2 abonentky na cyklus HM – Hudobná mozaika. V ostatných výnimočných prípadoch 2 miesta na požiadanie, minimálne 3-4 dni vopred.
 - f) čiernobiele logo majiteľa – na 2-mesačných programových skladačkách Slovenskej filharmónie v počte kusov 1000-1500 (3- 4 x za koncertnú sezónu), distribuované zdarma
 2. Majiteľ má právo vopred schváliť akékoľvek umiestnenie, formu, vzhľad a pod. jeho obchodného mena, loga, príp. ochranej známky pred tým, ako bude akákoľvek propagácia jeho spoločnosti zverejnená. Užívateľ má povinnosť predložiť majiteľovi na schválenie umiestnenie jeho obchodného mena, loga a ochranej známky dostatočne včas.
 3. Hodnota plnenia zo strany užívateľa, ktoré je poskytované podľa tejto prílohy č. 1 k Zmluve, predstavuje čiastku výšky 11.949,60 EUR s DPH za 12 mesiacov. Zmluvné strany sa dohodli na

agreed to make monthly invoices.

mesačnej fakturácii.-

4. The performances from side of User must be provided no latter than :

4. Plnenia zo strany užívateľa musia byť poskytnuté majiteľovi najneskôr :

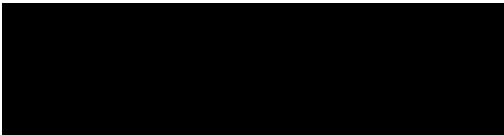
- a) in the course of fulfillment under the article 1.a) – after delivery of logo
- b) in the course of fulfillment under the article 1.b) – till August 25, 2012
- c) in the course of fulfillment under the article 1.c) – after delivery of logo
- d) in the course of fulfillment under the article 1.d) – immediately after delivery
- e) in the course of fulfillment under the article 1.f) from September 2012

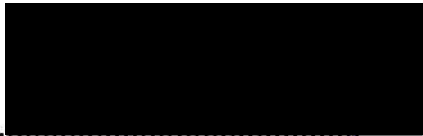
- a) pri plnení pod bodom 1.a) – po dodaní loga,
- b) pri plnení pod bodom 1 b) – do 25.08. 2012,
- c) pri plnení pod bodom 1 c) – po dodaní loga
- d) pri plnení pod bodom 1d) – po dodaní okamžite
- e) pri plnení pod bodom 1 f) od septembra 2012

Signed in Bratislava on the 21st Day of June 2012

Podpísané v Bratislave, dňa 21.06.2012

On behalf of / V mene:
Name/ Meno:


the Owner / Majiteľ
Ján Bukovský
Ladislav Tručka


the User / Užívateľ
Marian Lapšanský